

COPY

**AGREEMENT
BETWEEN THE LEBANESE REPUBLIC
AND THE REPUBLIC OF CUBA
ON THE PROMOTION AND RECIPROCAL PROTECTION
OF INVESTMENTS**

The Government of the Lebanese Republic and the Government of the Republic of Cuba herein referred to as the "Contracting Parties".

Desiring to encourage economic cooperation to the mutual benefit of both States,

Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

Recognizing that the encouragement and contractual protection of such investments are apt to stimulate private business initiative and to increase the prosperity of both States,

Have agreed as follows:

*ARTICLE I
DEFINITIONS*

For the purposes of this Agreement:

- 1- The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:
 - a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its citizens;
 - b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat in the territory of that same Contracting Party.
The provisions of this sub-paragraph apply to holding or offshore Companies constituted in any of the Contracting Parties.

- 2- The term "investments" shall include every kind of assets and particularly, but not exclusively:
 - a) movable and immovable property as well as any other rights in rem, such as mortgages, liens, and pledges;
 - b) shares in companies and other kinds of interest in companies;



- c) intellectual property rights, such as copyrights, patents, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, technical processes, know-how and goodwill, as well as other similar rights recognized by the laws of the Contracting Parties;
- d) business concessions under public law, including concessions to search, extract or exploit natural resources as well as all other rights given by law, by contract or by decision of the authority in accordance with the law.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investment.

- 3- The term "returns" means amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, includes profits, dividends, interest, capital gains, royalties, management and technical assistance or other fees, irrespective of the form in which the return is paid.
- 4- The term "territory" means the territory of the Contracting Parties, including the territorial sea and the economic exclusive zone as well as the continental shelf that extends outside the limits of the territorial waters over which the State concerned exercises, in accordance with internal and international law, sovereignty, sovereign rights and jurisdiction.

ARTICLE 2
PROMOTION - PROTECTION

- 1- Each Contracting Party shall in its territory promote as far as possible investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.
- 2- When a Contracting Party shall have admitted an investment on its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment, including authorizations for engaging top managerial and technical personnel of their choice, regardless of nationality.
- 3- Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale or liquidation of such investments. In particular, each Contracting Party or its competent authorities shall issue the necessary authorizations mentioned in paragraph 2 of this Article.

ARTICLE 3
MOST FAVORED NATION TREATMENT

- 1- Investments and returns of investors of each Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party and shall at all times be accorded fair and equitable treatment. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension or disposal of such investments.
- 2- Each Contracting Party shall in its territory accord investments or returns of investors of the other Contracting Party treatment not less favourable than that which it accords to investments or returns of its own investors or to investments or returns of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned. However, in case of Lebanon this sub-paragraph does not apply to treatment granted to investors of countries members of the Arab League.
- 3- If a Contracting Party accords special advantages to investors of any third State by virtue of an agreement establishing a free trade area, a customs union, a common market or a similar regional organisation or by virtue of an agreement on the avoidance of double taxation, it shall not be obliged to accord such advantages to investors of the other Contracting Party.
- 4- With respect to the national treatment principle provided for by paragraph 2 of this Article it is understood that the treatment of Cuban State companies or other Cuban national entities may only be used as a comparative basis to the extent such entities operate as investors, i.e. as defined by the law at present applicable, as a party to a joint venture or an international economic association.

ARTICLE 4
EXPROPRIATION - COMPENSATION

- 1- Investments by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.
- 2- Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measures having the same nature or the same effect against investments of investors of the



other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest as established by law, on a non-discriminatory basis, and under due process of law, and provided that provisions be made for effective and adequate compensation, according to the enforced national law without any kind of discrimination. Such compensation shall be equivalent to the value of the expropriated investment immediately before the date on which the actual or threatened expropriation, nationalization or comparable measure has become publicly known. The compensation shall be paid without delay and shall carry the usual bank interest until the time of payment; it shall be effectively realizable and freely transferable. Provisions shall have been made in an appropriate manner at or prior to the time of expropriation, nationalization or comparable measure for the determination and payment of such compensation.

- 3- The provisions of paragraph 2 of this Article shall also apply where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is constituted under the laws in force in any part of its own territory and in which investors of the other Contracting Party own shares.
- 4- Investors of either Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, or revolt, shall be accorded treatment, as regards restitution, indemnification, compensation or other valuable consideration, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable. Such payments shall be freely transferable.

ARTICLE 5
FREE TRANSFER

- 1- Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investors the free transfer of the payments relating to these investments, particularly but not exclusively the following:
 - a) investment returns according to Article 1, paragraph 3 of this Agreement;
 - b) amounts relating to loans incurred, or other contractual obligations undertaken, for the investment; and
 - c) proceeds accruing from the total or partial sale, alienation or liquidation of an investment.
 - d) the earnings and other compensations of nationals of the other Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party

- e) capital and additional amounts to maintain or increase the investment
 - f) payment compensation under Article 4 of this Agreement.
- 2- The host Contracting Party of the investment shall allow the investors of the other Contracting Party to repatriate what is referred to in paragraph 1 herein above in a freely convertible currency.
- 3- The Contracting Parties undertake to facilitate the procedures needed to make these transfers without delay, according to the practices followed in international financial centers. Both Contracting Parties should undertake to carry out the formalities required for the acquisition of foreign currency and for its effective transfer abroad within a period of three months. Moreover, the Contracting Parties should agree to accord to transfers referred to in the present Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originated from investments made by investors of any third state.

ARTICLE 6
PRINCIPLE OF SUBROGATION

If either Contracting Party or its designated agency makes payment to one of its investors under any financial guarantee against non-commercial risks it has granted in regard of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter shall, without prejudice to the rights of the former Contracting Party under Article 8 of this Agreement, recognize the assignment, whether under a law or pursuant to a legal transaction, of any right of title of that investor to the first Contracting Party or its designated agency. The latter Contracting Party shall also recognize the subrogation of the former Contracting Party to any such right or claim which that Contracting Party shall be entitled to assert to the same extent as its predecessor in title. The other Contracting Party shall be entitled to set off taxes and other public charges due and payable by the investor.

ARTICLE 7
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY
AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

- 1- For the purpose of solving disputes with respect to investments between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party,



consultations will take place between the parties concerned with a view to solving the case, as far as possible, amicably.

- 2- If these consultations do not result in a solution within six months from the date of written request for settlement, the investor may submit the dispute, at his choice, for settlement to:
 - a) the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
 - b) an ad hoc' arbitral tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL)
- 3- The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable rules and principles of International law. The awards of arbitration shall be final and binding on both parties to the dispute. Each Contracting Party shall carry out without delay any such award and such award shall be enforced in accordance with domestic law.
- 4- The Contracting Party which is a party to the dispute shall, at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defense its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or part of the incurred damage or loss.

ARTICLE 8
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN
CONTRACTING PARTIES

- 1- Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation or application of the provisions of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.
- 2- If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the start of the negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members. Each Contracting Party shall appoint one arbitrator, and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a citizen of a third State.
- 3- If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the other Contracting Party to make that



appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

- 4- If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.
- 5- If, in the cases specified under paragraphs 3 and 4 of this Article, the President of the International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented from carrying out the said function or if he is a citizen of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not citizen of either Contracting Party.
- 6- The tribunal shall reach its decision by a majority of votes.
- 7- The tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the rules contained in this agreement over other Agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the universally accepted principles of international law.
- 8- Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure.
- 9- Each Contracting Party shall bear the cost of the arbitrator it has appointed and of its representation in the arbitral proceedings. The cost of the chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The arbitration tribunal may make a different regulation concerning costs.
- 10- The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.



*ARTICLE 9
OTHER OBLIGATIONS*

- 1- If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such legislation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

- 2- Each Contracting Party shall observe any other obligation it has assumed with regard to investments in its territory by investors of the other Contracting Party.

*ARTICLE 10
PRE AGREEMENT INVESTMENTS*

The present Agreement shall also apply to investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

*ARTICLE 11
RELATIONS BETWEEN GOVERNMENTS*

This Treaty shall be in force irrespective of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.



ARTICLE 12
FINAL PROVISIONS

- 1- This Agreement shall enter into force 30 days after the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. It shall remain in force for a period of ten years and shall be extended thereafter for an unlimited period unless denounced in writing by either Contracting Party twelve months before its expiration.

- 2- In case of official notice as to the denunciation of the present Agreement, the provisions of Article 1 to 10 shall continue to be effective for a further period of ten years for investments made before official notice was given.

IN WITNESS THEREOF the Undersigned, being duly authorized by their respective Government, have signed this Agreement.

Done at Beirut, on December 14, 1995 in two originals, in Arabic, Spanish, and English languages, each text being equally authentic. In case of difference of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF
THE LEBANESE REPUBLIC


Fuad Siniora

FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF CUBA


Pedro Manuel Prieto

COPY

اتفاقية

بين حكومة الجمهورية اللبنانية وحكومة الجمهورية الكويتية حول تنشيط وحماية الإستثمارات المتبادلة

إن حكومة الجمهورية الكويتية وحكومة الجمهورية اللبنانية المشار إليهما في ما يلي بـ
"الطرفين المتعاقدين"،

رغبةً منهما في توثيق التعاون الإقتصادي في ما يعود بالمنفعة المتبادلة على كلا البلدين،

وتصميماً منهما على إيجاد واستمرار ظروف ملائمة للإستثمار من جانب مستثمرين
تابعين لأحد الطرفين المتعاقدين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

وإدراكاً منهما بأن تشجيع مثل هذه الإستثمارات والحماية التعاقدية لها جديران بأن يحفزا
على المبادرة للقيام بأعمال خاصة وزيادة الإزدهار لدى كلا البلدين.

فقد إتفقتا على ما يلي:

المادة "١"

تعريفات

لأغراض هذه الإتفاقية:

١. تشير كلمة "مستثمر"، فيما يتعلق بأي من الطرفين المتعاقدين، إلى:

أ. الأشخاص الطبيعيين الذين يُعتبرون، وفقاً لقانون ذلك الطرف المتعاقد، رعايا
تابعين له.

ب. الأشخاص الاعتباريون، بما في ذلك الشركات، والهيئات، ومؤسسات الأعمال، والمؤسسات الأخرى التي أنشئت أو أسست حسب الأصول بموجب قوانين ذلك الطرف المتعاقد والتي يوجد مقرها، في أراضي ذلك الطرف المتعاقد نفسه.

تسرى أحكام هذه الفقرة الفرعية على الشركات القابضة أو الشركات الأجنبية (أوف شور) أنشئت في أي من الطرفين المتعاقدين.

٢. إن كلمة "إستثمارات" تشمل كل نوع من الأصول (الموجودات)، وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر:

أ. الأملاك المنقولة وغير المنقولة، وكذلك أية حقوق عينية أخرى، كالرهون، وحقوق الحجز، والضمانات.

ب. الأسهم في الشركات والأنواع الأخرى من الحصص في الشركات.

ج. حقوق الملكية الفكرية، كحقوق الطبع والنشر، وبراءات الاختراع، والتصاميم أو النماذج الصناعية، والعلامات التجارية أو علامات الخدمة، والعلامات المميزة، والعمليات التقنية، والخبرات الفنية، وشهرة الإسم التجاري، وكذلك الحقوق المماثلة الأخرى التي تُقرها قوانين الطرفين المتعاقدين.

د. إمتيازات الأعمال التي تُمنح بمقتضى القانون العام، بما في ذلك الإمتيازات للتنقيب عن الموارد الطبيعية، أو إستخراجها، أو إستثمارها، وكذلك جميع الحقوق الأخرى التي تُعطى بمقتضى القانون، أو بمقتضى أحد العقود، أو وفقاً لقرار السلطة طبقاً للقانون.

إن أيّ تغيير في الشكل الذي تستثمر فيه الأصول (الموجودات)، أو يُعاد إستثمارها فيه، يجب أن لا يؤثر في صفتها إستثماراً.

٣. إن كلمة "عائدات" تعني المبالغ التي يُعطىها الإستثمار وهي تشمل، على وجه التخصيص لا الحصر، الأرباح، وربح الأسهم، والفوائد، والأرباح الرأسمالية، والربوع، والمقبوضات لقاء الأعمال الإدارية والمساعدة الفنية أو الرسوم الأخرى، بصرف النظر عن الشكل الذي يُدفع فيه العائد.

٤. إن كلمة "أراضي" تعني أراضي الطرفين المتعاقدين، بما في ذلك البحر الاقليمي، والمنطقة الاقتصادية الخاصة وكذلك الأفريز القاري الذي يمتد خارج حدود المياه الإقليمية التي تُمارسُ عليها الدولة المعنية، وفقاً للقانون الداخلي والقانون الدولي، السيادة، وحقوق السيادة، والولاية القانونية.

المادة "٢"

تنشيط الاستثمارات وحمايتها

١. على كل طرف متعاقد أن يقوم في أراضيه، على قدر الإمكان، بتنشيط الإستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وقبول تلك الإستثمارات وفقاً لقوانينه وأنظمتها.

٢. عندما يكون طرف متعاقد قد قبل بإستثمار يُوظف في أراضيه، فإنه يجب عليه، وفقاً لقوانينه وأنظمتها، أن يمنح التراخيص الضرورية المتعلقة بذلك الإستثمار، بما في ذلك الأذونات من أجل إستخدام كبار الموظفين الإداريين والفنيين حسب إختيارهم، بصرف النظر عن الجنسية.

٣. على كل طرف متعاقد أن يقوم ضمن أراضيه بحماية الإستثمارات الموظفة وفقاً لقوانينه وأنظمتها من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر وبأن لا يُلحق الضرر من خلال إجراءات غير قانونية أو تمييزية بإدارة تلك الإستثمارات، أو إستمرارها، أو إستعمالها، أو ممارسة الحق فيها، أو تمديدتها، أو بيعها أو تصفيتها. وعلى وجه التخصيص، يجب على كل طرف متعاقد أو سلطاته المختصة أن يصدر الأذونات الضرورية المذكورة في الفقرة "٢" من هذه المادة.



المادة "٣"

معاملة الدولة الأكثر رعاية

١. ان الاستثمارات وعائدات المستثمرين التابعين لكل طرف متعاقد تتمتع بالحماية والامن في اراضي الطرف المتعاقد الآخر، ويجب ان تولى معاملةً عادلة ومنصفة في جميع الاوقات. وعلى اي من الطرفين المتعاقدين في اي حال من الاحوال ان لا يضر، من خلال اجراءات غير سليمة او واقعية او تمييزية، بإدارة تلك الاستثمارات، او استثمارها، او استعمالها، او ممارسة الحق فيها، او تمديدها، او التصرف بها.

٢. على كل طرف متعاقد ان يولي في اراضيه استثمارات او عائدات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الاخر معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي يوليها لاستثمارات او عائدات المستثمرين الذين هم من تابعيته، او لاستثمارات او عائدات المستثمرين الذين هم من تابعة اي بلد ثالث، ايها هي الاكثر رعاية للمستثمر المعني. بيد انه في حالة لبنان، فإن هذه الفقرة الفرعية لا تسري على المعاملة الممنوحة للمستثمرين التابعين لدول اعضاء في جامعة الدول العربية.

٣. إذا كان أي طرف متعاقد يولي ميزات خاصة لمستثمرين تابعين لاي بلد ثالث بموجب اتفاقية تنشئ منطقة تجارة حرة، أو اتحاداً جمركياً، أو سوقاً مشتركة، أو مؤسسة اقليمية مماثلة، أو بموجب اتفاقية حول تفادي الازدواج الضريبي، فإنه لا يجب ان يكون ملزماً بان يولي هذه الميزات لمستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر.

٤. في ما يتعلق بمبدأ المعاملة الوطنية المنصوص عليها في الفقرة "٢" من هذه المادة، فإن من المفهوم ان معاملة شركات الدولة الكويتية او الكيانات الوطنية الكويتية الاخرى لا يجوز ان تستعمل الآكاساس نسبي للمدى الذي تعمل فيه هذه المؤسسات كمستثمرين، اي كما هو محدد في القانون النافذ حالياً، او كطرف في مشروع مشترك، او مؤسسة اقتصادية دولية.



المادة "٤"

نزاع الملكية والتعويض

١. إن استثمارات المستثمرين التابعين لأي من الطرفين المتعاقدين يجب ان تتمتع بحماية وضممان تأمين في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

٢. لا ينبغي لأي من الطرفين المتعاقدين أن يتخذ بصورة مباشرة أو غير مباشرة، إجراءات بنزع الملكية أو بالتأميم، أو يتخذ أية إجراءات أخرى لها الصفة نفسها أو المفعول نفسه بشأن إستثمارات المستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر، إلا إذا كانت تلك الإجراءات متخذة في سبيل المنفعة العامة كما هو مقرر بمقتضى القانون، على أساس غير تمييزي، وبموجب الطرق القانونية، وشريطة إتخاذ ترتيبات لدفع تعويض فعال وملائم، وفقاً للقانون العام النافذ دون أي نوع من التمييز. وهذا التعويض يجب أن يعادل قيمة الاستثمارات التي نزع ملكيتها وذلك مباشرة قبل التاريخ الذي أصبح فيه نزع الملكية أو التأميم أو الإجراء المماثل لهما الفعلي أو التهديدي معلوماً للرأي العام. ويجب أن يُدفع هذا التعويض دون تأخير وأن يحمل الفائدة المصرفية المعتادة حتى وقت دفعه، وينبغي ان يكون قابلاً للتحقيق فعلياً وأن يكون قابلاً للتحويل بحرية. ويجب أن تكون قد اتخذت احتياطات بطريقة ملائمة في أو قبل وقت نزع الملكية أو التأميم أو الإجراء المماثل لهما لتحديد هذا التعويض ودفعه.

٣. إن أحكام الفقرة "٢" من هذه المادة تسري أيضاً حيث ينزع طرف متعاقد ملكية موجودات شركة أنشئت بموجب القانون النافذ في أي جزء من أراضيه والتي يملك أسهماً فيها مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

٤. إن المستثمرين التابعين لأي طرف متعاقد ممن تتكبد استثماراتهم خسائر في أراضي الطرف المتعاقد الآخر بسبب نشوب حرب، أو نزاع مسلح آخر، أو حالة طوارئ أهلية، أو عصيان، يجب ان يُمنح معاملته، في ما يتعلق بإعادة الحق الى صاحبه، أو التعويض عن الأضرار، أو العوض، أو التعويضات القيمة الأخرى، لا تقل رعاية عن تلك المعاملة التي يمنحها الطرف المتعاقد الأخير للمستثمرين التابعين له أو



للمستثمرين التابعين لأي بلد ثالث أيهما الأكثر رعاية. وهذه المدفوعات يجب أن تكون قابلة للتحويل بحرية.

المادة "هـ"

التحويل الحرّ

١. على كل طرف متعاقد وظفت في أراضي إستثمارات من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر أن يمتنع أولئك المستثمرين التحويل الحرّ للمدفوعات المتعلقة بهذه الإستثمارات، وتشمل على وجه التخصيص لا الحصر ما يلي:

أ. العائدات وفقاً للفقرة "٣" من المادة "١" من هذه الإتفاقية.

ب. المبالغ المتعلقة بقروض جرى تكبدها، أو إلتزامات تعاقديّة أخرى جرى التعهد بها من أجل الإستثمار.

ج. الحصيلة المتجمعة من المبيع الكلي أو الجزئي لأحد الإستثمارات أو من نقل ملكيته أو تصفيته.

د. المكاسب والتعويضات الأخرى التي يقبضها رعايا الطرف المتعاقد الآخر الذين يُسمح لهم بالعمل في ما يتعلق بإستثمار وظفت في أراضي الطرف المتعاقد الآخر.

هـ. رأس المال والمبالغ الإضافية المخصصة لاستمرار الإستثمار أو زيادته.

و. التعويض المدفوع بموجب المادة "٤" من هذه الإتفاقية.

٢. على الطرف المتعاقد المضيف للإستثمار (في أراضيها) ان يسمح للمستثمرين التابعين للطرف المتعاقد الآخر بأن يعيدوا (يحولوا) الى الوطن ما أشير اليه أنفاً في الفقرة "١" من هذه المادة بعملة قابلة للتحويل بسهولة ودون اي موانع.

٣. يتعهد الطرفان المتعاقدان بتسهيل الإجراءات اللازمة لعمل هذه التحويلات دون تأخير، وفقاً للممارسات المتبعة في المراكز المالية الدولية. وينبغي للطرفين المتعاقدين كليهما أن يتعهدا بالقيام بالإجراءات الشكلية المطلوبة للحصول على عملة أجنبية وتحويلها الفعلي إلى الخارج خلال فترة ثلاثة أشهر. وعلاوة على ذلك، ينبغي للطرفين المتعاقدين أن يتعهدا بمنح التحويلات المشار إليها في هذه المادة معاملة لا تقل رعاية عن تلك التي تُمنح لتحويلات متأتية من استثمارات وظفها مستثمرون تابعون لأي بلد ثالث.

المادة "٦"

مبدأ الحلول محل المستثمر

إذا دفع أي من الطرفين المتعاقدين أو وكالته المعيّنة مبلغاً لأحد المستثمرين التابعين له بمقتضى أي ضمان مالي ضد أخطار غير تجارية كان قد منحه في ما يتعلق باستثمار في أراضي الطرف المتعاقد الآخر، وجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً دون المساس بحقوق الطرف المتعاقد المذكور أولاً بموجب المادة "٨" من هذه الاتفاقية، أن يُقرّ بالتنازل، سواء بموجب قانون أو وفقاً لمعاملة قانونية، عن أي حق ملكية خاصة بذلك المستثمر إلى الطرف المتعاقد المذكور أولاً أو وكالته المعيّنة. ويجب على الطرف المتعاقد المذكور أخيراً أن يُقرّ أيضاً بحلول الطرف المتعاقد المذكور أولاً (محلّ المستثمر) في ما يتعلق بأي حق أو مطلب كهذا يكون لذلك الطرف المتعاقد الحق في أن يؤكد على مقدار الحق نفسه كسلفه في ملكية (ذلك الحق). وبحق للطرف المتعاقد الآخر أن يسقط الضرائب والمصاريف العامة الأخرى المستحقة والواجبة الدفع من جانب المستثمر.

المادة "٧"

تسوية الخلافات بين طرف متعاقد

ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر

١. لغرض حلّ الخلافات المتعلقة بالاستثمارات بين طرف متعاقد ومستثمر تابع للطرف المتعاقد الآخر، ينبغي أن تجري مشاروات بين الطرفين المعنيين بهدف حلّ القضية بصورة ودية بقدر الإمكان.

٢. إذا لم تؤدّ هذه المشاورات الى حلّ خلال ستة أشهر من تاريخ طلب التسوية الخطّي،
جاز للمستثمر أن يرفع الخلاف للتسوية، بناء على إختياره، الى:

أ. المحكمة المختصة لدى الطرف المتعاقد الذي وُظف الإستثمار في أراضيه، أو

ب. هيئة تحكيم تُنشأ لهذا الغرض وفقاً لأنظمة التحكيم الخاصة بلجنة الأمم المتحدة
لقانون التجارة الدولية ما لم يتم الإتفاق على خلاف ذلك من جانب طرفي الخلاف.

٣. تبتّ الهيئة التحكيمية موضوع الخلاف وفقاً لأحكام هذه الإتفاقية وقواعد القانون الدولي
ومبادئه المعمول بها. وتكون قرارات التحكيم نهائيةً وملزمةً لكلا الطرفين. ويجب
على كل طرف متعاقد أن يُنفذ، دون تاخير، أيّ قرار كهذا، ويجب تطبيق مثل هذا
القرار وفقاً للقانون المحلي.

٤. يجب على الطرف المتعاقد الذي هو طرف في الخلاف أن لا يتمسك في أي وقت،
انشاء الاجراءات القانونية لتسوية الخلاف على الاستثمار، كحجّة دفاعية بحصانته أو
بحقيقة أن المستثمر قد قبض تعويضاً بموجب عقد تأمين يغطّي الأضرار أو الخسائر
المتكبّدة بكاملها أو جزء منها.

المادة "٨"

تسوية الخلافات بين الطرفين المتعاقدين

١. إن الخلافات بين الطرفين المتعاقدين حول تفسير أو تطبيق أحكام هذه الإتفاقية يجب
أن تُسوى عن طريق القنوات الدبلوماسية.

٢. إذا تعذّر على كلا الطرفين المتعاقدين التوصل الى إتفاق خلال ستة أشهر من بدء
المفاوضات، وجب عرض الخلاف، بناء على طلب أيّ من الطرفين المتعاقدين، على
هيئة تحكيمية مكونة من ثلاثة أعضاء. وعلى كل طرف متعاقد أن يُعيّن مُحكماً
واحداً، ويجب على هذين المحكّمين أن يُعيّنا رئيساً للهيئة التحكيمية يكون مواطناً من
بلد ثالث.



٣. إذا لم يُعيّن أحد الطرفين المتعاقدين مُحكّمه ولم يُراجع دعوة الطرف المتعاقد الآخر لإجراء ذلك التعيين خلال شهرين، وجب تعيين ذلك المحكّم، بناءً على طلب ذلك الطرف المتعاقد، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٤. إذا تعذّر على كلا المحكّمين التوصل إلى إتفاق حول إختيار رئيس الهيئة التحكيمية خلال شهرين بعد تعيينهما، وجب تعيين ذلك الرئيس، بناءً على طلب أيّ من الطرفين المتعاقدين، من جانب رئيس محكمة العدل الدولية.

٥. إذا مُنع رئيس محكمة العدل الدولية، في الحالتين المذكورتين في الفقرتين "٣" و"٤" من هذه المادة، من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أيّ من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب نائب رئيس محكمة العدل الدولية، وإذا مُنع هذا الأخير من إنجاز المهمة المذكورة أو إذا كان من رعايا أيّ من الطرفين المتعاقدين، وجب إجراء ذلك التعيين من جانب قاضي المحكمة ذي الأقدمية الذي لا يكون من رعايا أيّ من الطرفين المتعاقدين.

٦. تتوصّل الهيئة التحكيمية إلى قراراتها بأكثرية الأصوات.

٧. تُصدر الهيئة التحكيمية قراراتها على أساس احترام القانون، والأحكام التي تتضمنها هذه الاتفاقية حول اتفاقات أخرى سارية المفعول بين الطرفين المتعاقدين، وكذلك على أساس مبادئ القانون الدولي المقبولة عموماً.

٨. مع مراعاة الأحكام الأخرى التي اتفق عليها الطرفان المتعاقدان، تقرر الهيئة التحكيمية إجراءاتها القانونية.

٩. يتحمّل كل طرف متعاقد نفقات المحكّم الذي عينه ونفقات تمثيله في الجلسات التحكيمية. ويشترك الطرفان المتعاقدان في تحمل نفقات رئيس الهيئة التحكيمية والنفقات المتبقية بالتساوي ويجوز للهيئة التحكيمية أن تضع نظاماً مختلفاً بشأن النفقات.



١٠. تكون قرارات الهيئة التحكيمية نهائية وملزمة لكل طرف متعاقد.

المادة "٩"

التزامات أخرى

١. إذا كان التشريع لدى أي من الطرفين المتعاقدين أو الإلتزامات بموجب القانون الدولي القائمة حالياً أو التي ستقر في ما بعد بين الطرفين المتعاقدين بالإضافة الى هذه الاتفاقية تتضمن ترتيباً، سواء كان عاماً أو محدداً، يُعطي الإستثمارات من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر الحق في معاملة أكثر رعاية مما هو منصوص عليه في هذه الاتفاقية، تكون أولية التطبيق لذلك التشريع الى المدى الذي هو أكثر رعاية.

٢. على كل طرف متعاقد أن يراعي أي إلتزام آخر كان قد أخذه على عاتقه في ما يتعلق بإستثمارات موظفة في أراضي من جانب مستثمرين من الطرف المتعاقد الآخر.

المادة "١٠"

الإستثمارات السابقة للاتفاقية

إن هذه الاتفاقية الحالية تسري أيضاً على الإستثمارات التي وظفت في أراضي طرف متعاقد وفقاً لقوانينه وأنظمتها من جانب مستثمرين تابعين للطرف المتعاقد الآخر قبل سريان مفعول هذه الاتفاقية. بيد أن هذه الاتفاقية لا تسري على الخلافات التي تكون قد نشأت قبل سريان مفعولها.

المادة "١١"

العلاقات بين الحكومتين

هذه المعاهدة سارية المفعول بصرف النظر عما إذا كانت توجد أو لا توجد علاقات دبلوماسية أو قنصلية بين الطرفين المتعاقدين.



المادة "١٢"

أحكام نهائية


١. يسري مفعول هذه الإتفاقية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ ابلاغ كل من الطرفين المتعاقدين بعضهما البعض بأن إجراءاتهما القانونية لسريان مفعول هذه الإتفاقية قد أنجزت. وتَبْقَى هذه الإتفاقية سارية المفعول لمدة أجلها عشرة أعوام، ويجري تمديدتها في ما بعد لمدة غير محدّدة ما لم يُقدّم أيّ من الطرفين المتعاقدين (للاخر) إشعاراً خطياً بإنهائها قبل اثني عشر شهراً من انتهاء أجلها.

٢. في حال تقديم إشعار رسمي لإنهاء هذه الإتفاقية الحالية، فإن أحكام المواد "١" الى "١٠" تستمر سارية المفعول لمدة أخرى أجلها عشرة أعوام بالنسبة للإستثمارات الموظفة قبل إعطاء الإشعار الرسمي.

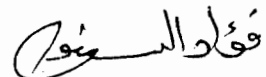
وإشهاداً بذلك، فإن الموقعين أدناه المفوضين بذلك حسب الأصول من جانب حكومتيهما، قد وقعا هذه الإتفاقية.

حرّرت على نسختين أصليتين في بيروت بتاريخ ١٤ كانون الاول، باللغات العربية والاسبانية والإنكليزية، وتعتبر كل نسخة أصلية. وفي حال وقوع إختلاف في التفسير، يُعتدّ بالنصّ الإنكليزي.

عن حكومة الجمهورية الكوبية


بدر موريّت بريّتو

عن حكومة الجمهورية اللبنانية


فؤاد السنيورة